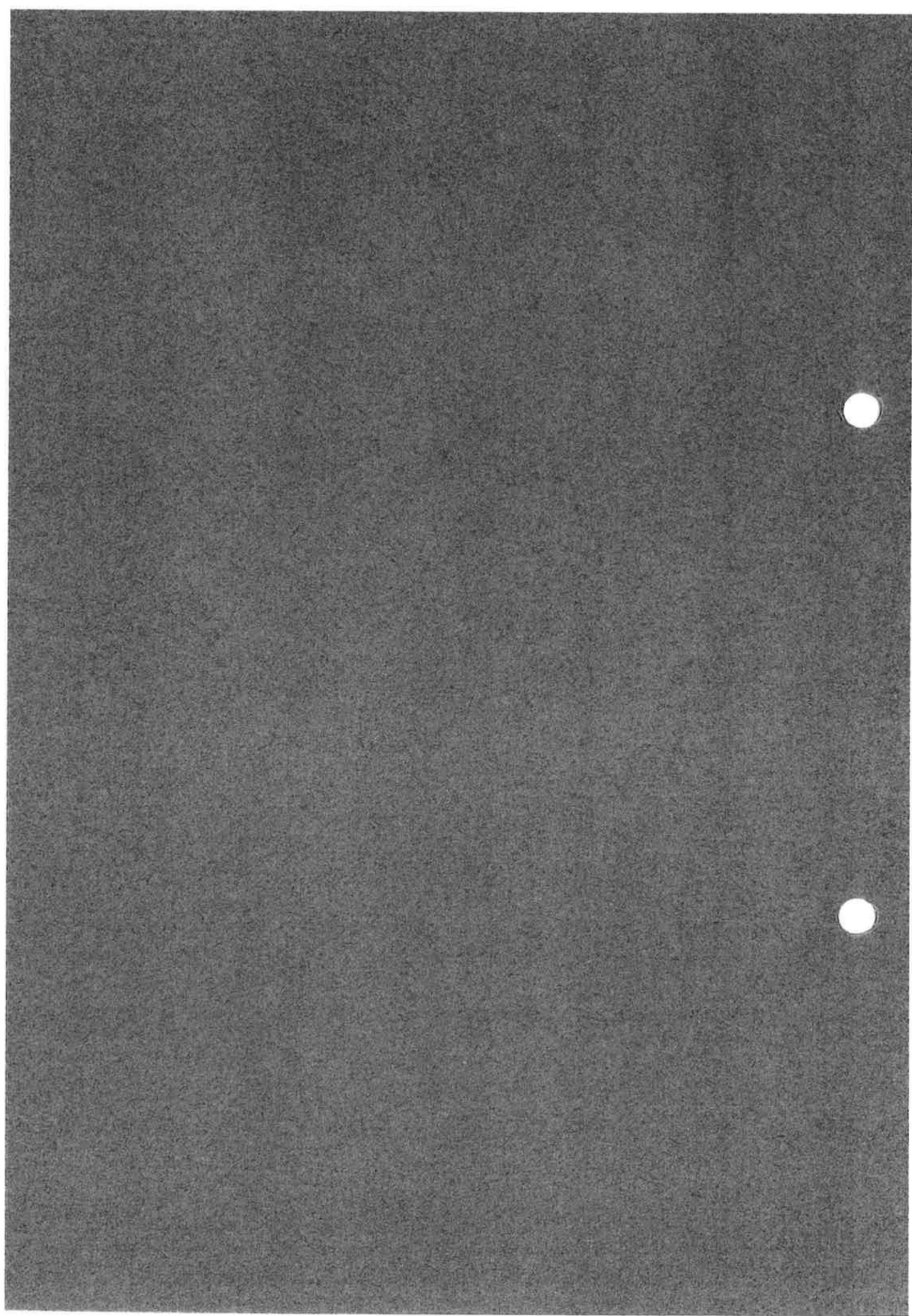


IV – Woordenlijst

- A Overzicht van componenten, functies en begrippen in het Engels, Nederlands, Duits, Frans



Overzicht van componenten, functies en begrippen

in het
Engels,
Nederlands,
Duits,
Frans

Engels

A1 GENERAL

- A1.1 Cold (adj.)
Of a relatively low temperature.
- A1.6 Cooling
Extraction of heat. Usually taken as lowering of temperature.
- A1.7 Refrigerating
Extracting heat (producing cold), or relating to refrigeration.
- A1.11 Refrigeration engineering
The technique of design, manufacture, operation and application of refrigerating machines.

A2 TEMPERATURE

- A2.18 Lowering of temperature
Temperature reduction
A descent, a decrease in temperature.
- A2.20 Temperature rise
An ascent, an increase in temperature.
- A2.21 Temperature difference
The difference between the temperatures of two substances, surfaces or environments involving transfer of heat.

Nederlands

A1 ALGEMEEN

- A1.1 Koud(e) (bijv.nw.)
- A1.6 Koeling
- A1.7 Koel-;
Koeltechnisch
- A1.11 Koeltechniek
Koudetechniek

A2 TEMPERATUUR

- A2.18 Temperatuurdaling
Temperatuurverlaging
- A2.20 Temperatuurstijging
Temperatuurverhoging
- A2.21 Temperatuurverschil

Duits

A1 ALLGEMEINES

- A1.1 kalt
- A1.6 Kühlung
- A1.7 kältetechnisch
- A1.11 Kältetechnik

A2 TEMPERATUR

- A2.18 Temperatursenkung
Temperaturabnahme
- A2.20 Temperaturanstieg
Temperaturerhöhung
- A2.21 Temperaturdifferenz
Temperaturabstand

Frans

A1 GÉNÉRALITÉS

- A1.1 Froid (adj.)
À température relativement basse.
- A1.6 Refroidissement
Extraction de la chaleur. Sens usuel: abaissement de température.
- A1.7 Frigorifique (adj.)
Qui produit du froid ou se rapporte au froid produit.
- A1.11 Technique frigorifique
Technique du froid
Génie frigorifique
Technique concernant la conception, la fabrication, le fonctionnement et les applications des machines frigorifiques.

A2 TEMPÉRATURE

- A2.18 Abaissement de température
Diminution de la température.
- A2.20 Élévation de température
Accroissement de la température.
- A2.21 Ecart de température
Différence de température
Différence des températures de deux corps, surfaces ou enceintes échangeant de la chaleur.

A4 HEAT

- A4.1 Heat
A form of energy which is exchanged between a system and its environment or between two parts of the system subject to a temperature difference existing between them.
- A4.3 Heat gain
Heat uptake
The quantity of heat taken in by an enclosed space of system.
- A4.4 Heat loss
The quantity of heat lost from an enclosed space or system.
- A4.9 Sensible heat
Heat supplied to or extracted from a body and associated with a change in temperature.

A5 PRESSURE

- A5.1 Atmospheric pressure
The pressure exerted by the column of air in the atmosphere above the reference point.
- A5.3 Vacuum
State of a region in which the gas pressure is considerably lower than atmospheric pressure.
- A5.4 Absolute vacuum
A space totally void of matter
- A5.7 Absolute pressure
The pressure referred to the perfect vacuum; it is the sum of gauge pressure and atmospheric pressure.
- A5.11 Partial pressure
The pressure exerted by an individual component of a mixture of gases, or vapours
- A5.21 Loss of head
Pressure loss, as expressed by height of a column of fluid

A4 WARMTE

- A4.1 Warmte
- A4.3 Opgenomen (hoeveelheid) warmte
- A4.4 Afgegeven (hoeveelheid) warmte
- A4.9 Voelbare warmte

A5 DRUK

- A5.1 Atmosferische druk
- A5.3 Onderdruk
- A5.4 Absoluut vacuum
- A5.7 Absolute druk
- A5.11 Partiële druk
- A5.21 Drukhoogteverlies

A4 WÄRME

A4.1 Wärme

A4.3 Wärmeaufnahme

A4.4 Wärmeverlust

A4.9 fühlbare Wärme
sensible Wärme

A5 DRUCK

A5.1 Atmosphärendruck
atmosphärischer Druck

A5.3 Vakuum

A5.4 absolutes Vakuum

A5.7 Absolutdruck
absoluter Druck

A5.11 Partialdruck
Teildruck

A5.21 Druckverlust

A4 CHALEUR

A4.1 Chaleur
Forme de l'énergie qui est échangée entre un système et son environnement ou entre deux parties d'un système, lorsqu'il existe une différence de température entre eux.

A4.3 Apport de chaleur
Entrée de chaleur
Gain de chaleur
Quantité de chaleur reçue par une enceinte ou un système.

A4.4 Perte de chaleur
Quantité de chaleur perdue par une enceinte ou un système.

A4.9 Chaleur sensible
Chaleur fournie ou soustraite à un corps avec variation de sa température.

A5 PRESSION

A5.1 Pression atmosphérique
Pression exercée par l'atmosphère terrestre sur tous les corps qui y sont plongés.

A5.3 Vide
Gaz raréfié
Etat d'un milieu gazeux dont la pression est très inférieure à la pression atmosphérique.

A5.4 Vide absolu
Espace complètement dépourvu de matière.

A5.7 Pression absolue
Pression par rapport au vide parfait; somme de la pression effective et de la pression atmosphérique.

A5.11 Pression partielle
Pression exercée par chaque composant d'un mélange de gaz, ou vapeurs.

A5.21 Perte de charge
Perte de pression, exprimée en hauteur de fluide.

A5.22	Pressure gauge An instrument for measuring pressure, generally that above atmospheric pressure.	A5.22	Manometer
A5.24	Vacuum gauge A pressure gauge for measuring pressures lower than atmospheric pressure.	A5.24	Vacuummeter
A5.31	Service gauge A pressure gauge temporarily used during the installation and servicing of a refrigeration system.	A5.31	Servicemanometer
A5.32	Barometer An instrument for measuring atmospheric pressure.	A5.32	Barometer
A6	HUMIDITY	A6	VOCHT
A6.6	Moisture content Water content Mass of water per unit mass of dry substance.	A6.6	Vochtgehalte Watergehalte
A6.24	Dewpoint (temperature) The temperature at which the condensation of water vapour in a gaseous mixture begins as the temperature is reduced.	A6.24	Dauwpunt
A6.27	Dry bulb The ordinary bulb of a thermometer.	A6.27	Droge bol
A6.28	Wet bulb A thermometer bulb wrapped in a cotton wick which is maintained in a wet condition.	A6.28	Natte bol
A6.31	Dry bulb temperature The actual temperature of air as indicated by any ordinary thermometer.	A6.31	Droge-boltemperatuur
A6.32	Wet bulb temperature That temperature indicated by a wet bulb thermometer.	A6.32	Natte-boltemperatuur
A6.48	Hygroscopic Readily absorbing and retaining moisture.	A6.48	Hygroscopisch

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

A5.22	Manometer	A5.22	Manomètre Appareil de mesure de la pression (en général pression relative).
A5.24	Vakuummeter	A5.24	Manomètre à vide Jauge à vide Manomètre mesurant des pressions inférieures à la pression atmosphérique.
A5.31	Betriebsmanometer	A5.31	Manomètre de monteur Manomètre qui n'est raccordé à l'installation frigorifique que pendant le temps nécessaire au réglage ou aux vérifications.
A5.32	Barometer	A5.32	Baromètre Appareil destiné à mesurer la pression atmosphérique.
A6	FEUCHTE	A6	HUMIDITÉ
A6.6	Feuchtegehalt	A6.6	Teneur en eau Masse d'eau contenue par unité de masse de substance sèche.
A6.24	Taupunkt	A6.24	Point de rosée Température de rosée Température à laquelle commence la condensation de l'eau dans un mélange gazeux que l'on refroidit.
A6.27	trockene Thermometerkugel Trockenkugel	A6.27	Bulbe sec Bulbe ordinaire d'un thermomètre.
A6.28	feuchte Thermometerkugel Feuchtkugel	A6.28	Bulbe humide Bulbe de thermomètre entouré d'une mèche de coton maintenue humide.
A6.31	Trockentemperatur	A6.31	Température de bulbe sec Température réelle de l'air indiquée par un thermomètre ordinaire.
A6.32	Feuchttemperatur	A6.32	Température de bulbe humide Température indiquée par un thermomètre à bulbe humide.
A6.48	hygroskopisch	A6.48	Hygroskopique Qui absorbe et retient facilement l'humidité.

A7	FLUID FLOW	A7	STROMING (van vloeistoffen en gassen)
A7.1	Flow (fluid) Continuous displacement of a fluid in a pipe, a duct, a channel, or through an opening, etc.	A7.1	Stroming
A7.3	Mass flow rate The mass of a substance flowing per unit time.	A7.3	Massastroom Massadebiet
A7.38	Throttling Restricting the flow of a fluid, in a pipe or duct.	A7.38	Smoring
A8	OTHER BASIC DATA	A8	ANDERE FUNDAMENTELE BEGRIPPEN
A8.16	Miscibility Capacity of substances to be mixed to form a homogeneous phase.	A8.16	Mengbaarheid
B1	GENERAL THERMODYNAMICS TERMS	B1	ALGEMENE THERMODYNAMISCHE BEGRIPPEN
B1.22	Closed process A series of changes of state in a system at the termination of which the system is reverted to its original state.	B1.22	Kringproces Gesloten proces
B1.35	Enthalpy Heat content Total heat A function of state defined as the sum of the internal energy plus the product of pressure and volume.	B1.35	Enthalpie
B2	CHANGE OF PHASE	B2	FASEVERANDERING
B2.1	Change of phase Change of state Change from one phase (solid, liquid or gas) to another.	B2.1	Faseverandering

A7	STRÖMUNG	A7	ÉCOULEMENT DES FLUIDES
A7.1	Strom Strömung	A7.1	Écoulement (d'un fluide) Déplacement continu d'un fluide dans une conduite, un canal, à travers un orifice, etc.
A7.3	Massenstrom	A7.3	Débit masse Masse de matière qui s'écoule pendant l'unité de temps.
A7.38	Drosselung	A7.38	Étranglement Restriction de la section d'écoulement d'un fluide, dans un conduit.
A8	ANDERE GRUNDBEGRIFFE	A8	AUTRES NOTIONS FONDAMENTALES
A8.16	Mischbarkeit	A8.16	Miscibilité Aptitude à se mélanger pour former une phase homogène.
B1	ALLGEMEINE THERMODYNAMISCHE BEGRIFFE	B1	GÉNÉRALITÉS THERMODYNAMIQUES
B1.22	Kreisprozeß geschlossener Prozeß	B1.22	Transformation fermée Transformation cyclique Succession des modifications de l'état d'un système au terme desquelles ce système se retrouve dans son état initial.
B1.35	Enthalpie Wärmeinhalt	B1.35	Enthalpie Chaleur totale Fonction d'état représentée par le somme de l'énergie interne et du produit de la pression par le volume.
B2	PHASENWECHSEL	B2	CHANGEMENT DE PHASE
B2.1	Phasenwechsel Änderung des Aggregatzustandes	B2.1	Changement de phase Transition de phase Changement d'état Passage d'une phase-solide, liquide ou gaz- à une autre.

B2.3	Vapour Any substance in a gaseous state not far from the liquefaction conditions.	B2.3	Damp
B2.4	Vaporization Change of phase from liquid to vapour.	B2.4	Verdamping
B2.7	Boiling Ebullition Vaporization of a liquid with formation of bubbles.	B2.7	Koken
B2.12	Boiling point The vaporization temperature of a liquid at standard atmospheric pressure.	B2.12	Kookpunt
B2.14	Critical point That state point at which the properties of liquid and vapour are identical.	B2.14	Kritisch punt
B2.15	Critical temperature Temperature at the critical point.	B2.15	Kritische temperatuur
B2.16	Critical pressure Pressure at the critical point.	B2.16	Kritische druk
B2.25	Wet vapour Saturated vapour containing liquid droplets in suspension.	B2.25	Natte damp
B2.26	Superheat Heating a vapour to a temperature higher than the saturation temperature corresponding to its pressure (see also: superheat (C1.28) degree of superheat (C1.29)).	B2.26	Oververhitting
B2.27	Superheated vapour Vapour at a temperature higher than the saturation temperature at the existing pressure.	B2.27	Oververhitte damp
B2.28	Liquifaction Condensation Change of phase from vapour to liquid.	B2.28	Condensatie

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

B2.3	Dampf	B2.3	Vapeur Substance à l'état gazeux peu éloignée des conditions de liquéfaction.
B2.4	Verdampfung Verdunstung	B2.4	Vaporisation Passage de la phase liquide à la phase vapeur.
B2.7	Sieden Blasensieden	B2.7	Ébullition Vaporisation d'un liquide avec formation de bulles.
B2.12	Siedepunkt	B2.12	Point d'ébullition Température de vaporisation d'un liquide sous pression atmosphérique normale.
B2.14	kritischer Punkt	B2.14	Point critique Point du diagramme d'état d'une substance auquel les propriétés du liquide et de la vapeur se confondent.
B2.15	kritische Temperatur	B2.15	Température critique Température au point critique.
B2.16	kritischer Druck	B2.16	Pression critique Pression au point critique.
B2.25	Naßdampf	B2.25	Vapeur humide Vapeur saturante renfermant des gouttelettes de liquide en suspension.
B2.26	Überhitzung	B2.26	Surchauffe Échauffement d'une vapeur à une température supérieure à la température de saturation correspondant à sa pression (voir aussi: chaleur de surchauffe (C1-28), degré de surchauffe (C1-29)).
B2.27	überhitzter Dampf	B2.27	Vapeur surchauffe Vapeur dont la température est supérieure à la température de saturation sous la pression régnante.
B2.28	Verflüssigung Kondensation	B2.28	Liquéfaction Condensation Passage de la phase vapeur à la phase liquide.

B2.36 Subcooled liquid
A liquid whose temperature is lower than the condensation temperature at its given pressure.

B2.37 Subcooling
The reduction of temperature of a liquid to some point below the condensation temperature corresponding to its given pressure.

B2.49 Supercooling
Cooling a substance below the normal freezing point without solidification.

B2.36 Nagekoelde vloeistof

B2.37 Nakoeling

B2.49 Onderkoeling

B3 THERMODYNAMIC PROCESSES, CYCLES AND DIAGRAMS

B3 THERMODYNAMISCHE PROCESSEN

B3.12 Compression
In a refrigerating system, a process by which the refrigerant pressure is increased.

B3.12 Compressie

B3.16 Expansion
Lowering of the pressure of a fluid (together with increase of the volume).

B3.16 Expansie

B3.22 (Thermodynamic) cycle
Closed cycle
Represents a process in which the final state is identical to the initial state (closed cycle is a pleonasm).

B3.22 Kringproces

B3.29 Carnot cycle
An ideal reversible thermodynamic cycle comprising two isothermal processes and two adiabatic processes. It is representative of maximum conversion of heat energy into mechanical energy.

B3.29 Carnot-proces

B2.36	unterkühlte Flüssigkeit	B2.36	Liquide sous-refroidi Liquide dont la température est inférieure à la température de condensation correspondant à sa pression.
B2.37	Unterkühlung (unter die Sättigungstemperatur)	B2.37	Sous-refroidissement Abaissement de température d'un liquide en dessous de la température de condensation, à une pression donnée.
B2.49	Unterkühlung (unter die Schmelztemperatur)	B2.49	Surfusion État d'une substance restée liquide à une température inférieure à son point de congélation.
B3	THERMODYNAMISCHE PROZESSE KREISPROZESSE UND DIAGRAMME	B3	TRANSFORMATIONS, CYCLES ET DIAGRAMMES THERMODYNAMIQUES
B3.12	Kompression Verdichtung	B3.12	Compression En technique frigorifique, processus d'accroissement de la pression du fluide frigorigène.
B3.16	Expansion Entspannung	B3.16	Détente Abaissement de la pression d'un fluide (en français, le terme n'implique pas augmentation de volume).
B3.22	Kreisprozeß	B3.22	Cycle (thermodynamique) Cycle fermé Représente une transformation ou l'état final est identique à l'état initial (cycle fermé est un pléonasme).
B3.29	Carnot-Prozeß	B3.29	Cycle de Carnot Cycle thermodynamique idéal, réversible, forme de deux transformations isothermes et de deux transformations adiabatiques. Il correspond à la conversion maximale de chaleur en énergie mécanique.

B3.33	Refrigeration cycle The thermodynamic cycle of a system which transfers heat from a low temperature reservoir to a high temperature reservoir.	B3.33	Koelkringloop
B3.35	Compression (refrigeration) cycle A refrigeration cycle comprising four principal stages: vaporization of the refrigerant; mechanical compression of the vapour; liquefaction of the vapour; expansion of the liquid.	83.35	Compressiekoelkringloop
B4	HEAT TRANSPORT: GENERAL	B4	WARMTETRANSPORT: ALGEMEEN
B4.1	Heat transfer Heat transmission Thermal transmission Transit of heat energy under the motive force of a temperature difference.	B4.1	Warmtetransport
B4.5	Heat flow rate The quantity of thermal energy transmitted per unit time.	B4.5	Warmtestroom
B5	FORMS OF HEAT AND MASS TRANSPORT	B5	SOORTEN VAN WARMTE- EN STOFTRANSPORT
C1	REFRIGERATING CAPACITY AND CALCULATION DATA	C1	KOELVERMOGEN EN BEREKENINGSGEGEVENS
C1.1	Refrigerating capacity The quantity of heat removed by a refrigerating machine from a medium or space in a unit time.	C1.1	Koelvermogen Koelcapaciteit
C1.4	Useful refrigerating effect The rate at which heat is removed by the primary refrigerant, or by the secondary refrigerant, between two specified points, taken into account the conditions of utilization.	C1.4	Nuttig koelvermogen

B3.33	Kältemaschinenprozeß	B3.33	Cycle frigorifique Cycle thermodynamique suivi par un système qui transfère de la chaleur d'une source froide vers une source chaude.
B3.35	Kompressionskälteprozeß Verdichterkälteprozeß	B3.35	Cycle (frigorifique) à compression Cycle frigorifique comportant quatre étapes principales: vaporisation du frigorigène; compression mécanique de la vapeur; liquéfaction de la vapeur; détente du liquide.
B4	WÄRMEÜBERTRAGUNG; ALLGEMEINES	B4	GÉNÉRALITÉS SUR LE TRANSPORT DE CHALEUR
B4.1	Wärmeübertragung	B4.1	Transfert de chaleur Transmission de chaleur Transport de chaleur Propagation d'énergie thermique dans un milieu, un système, etc. sous l'action d'écarts de température.
B4.5	Wärmestrom	B4.5	Flux thermique Quantité d'énergie thermique transmissent par unité de temps.
B5	ARTEN DER WÄRME- UND STOFFÜBERTRAGUNG	B5	MODES DE TRANSPORT DE CHALEUR ET DE MASSE
C1	KÄLTELEISTUNG UND BERECHNUNGS- GRUNDLAGEN	C1	PUISSANCE FRIGORIFIQUE ET ELEMENTS DE CALCUL
C1.1	Kälteleistung	C1.1	Puissance frigorifique Quantité de chaleur enlevée à un milieu par unité de temps à l'aide d'une machine frigorifique.
C1.4	Nutzkälteleistung	C1.4	Puissance frigorifique utile Quantité de chaleur enlevée par unité de temps par le frigorigène ou par l'agent de refroidissement entre deux endroits spécifiés, compte tenu des conditions d'utilisation.

C1.11	Brake horse-power Power input rating Shaft horse-power The horse-power absorbed as measured at the shaft of the compressor.	C1.11	Asvermogen
C1.19	Efficiency The ratio of the energy output to the energy input of a process or a machine.	C1.19	Rendement
C1.25	Condenserheat Condenser duty The amount of heat energy rejected by the condenser of a system to its surroundings.	C1.25	Condensorwarmte Condensorcapaciteit
C1.27	Heat of subcooling The quantity of heat to be removed from a liquid to reduce it from its saturation temperature to some lower temperature.	C1.27	Nakoelingswarmte
C1.28	Superheat The quantity of heat to be added to dry saturated vapour to raise it from its saturation temperature to some higher temperature.	C1.28	Oververhittingswarmte
C1.29	Degree of superheat The difference between the temperature of superheated vapour and its saturation temperature.	C1.29	Oververhittingsgraad
C2	REFRIGERANTS	C2	KOUDEMEDIA
C2.2	Primary refrigerant The working fluid of a refrigeration cycle (as opposed to secondary refrigerant).	C2.2	Koudemiddel
C2.3	Secondary refrigerant A refrigerant used in both liquid and vapour phases, as a medium in an indirect system of refrigeration.	C2.3	Kouedragers
C2.13	Fluorcarbon refrigerant Fluorinated hydrocarbon refrigerant Fluorine derivatives of hydrocarbons.	C2.13	Koudemiddel van geïsoleerde koolwaterstoffen

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

C1.11	Wellenleistung	C1.11	Puissance (mécanique) effective Puissance sur l'arbre Puissance au frein Puissance mécanique fournie à l'arbre du compresseur.
C1.19	Wirkungsgrad	C1.19	Rendement Rapport de l'énergie produite à l'énergie fournie dans une transformation ou une machine.
C1.25	Verflüssigerleistung Kondensatorleistung	C1.25	Chaleur rejetée au condenseur Quantité d'énergie calorifique cédée par une machine au milieu extérieur par l'intermédiaire de son condenseur.
C1.27	Unterkühlungswärme	C1.27	Chaleur de sous-refroidissement Quantité de froid nécessaire à l'abaissement de la température d'un fluide en dessous de sa température de condensation.
C1.28	Überhitzungswärme	C1.28	Chaleur de surchauffe Quantité de chaleur nécessaire à l'élévation de la température d'un fluide au-dessus de sa température de vaporisation.
C1.29	Überhitzung	C1.29	Degré de surchauffe Différence entre la température de la vapeur surchauffée et la température de vaporisation.
C2	KÄLTEMITTEL	C2	FLUIDES FRIGORIGÈNES
C2.2	primäres Kältemittel	C2.2	Frigorigène primaire Frigorigène évoluant dans un cycle frigorifique (par opposition à frigorigène secondaire).
C2.3	sekundäres Kältemittel Kälteträger	C2.3	Frigorigène secondaire Frigorigène intermédiaire utilisé en phase liquide et en phase vapeur dans un système indirect de refroidissement.
C2.13	Fluor-Kohlenwasserstoff-Kältemittel	C2.13	Frigorigène fluorocarboné Frigorigène hydrocarbure fluoré Dérivé fluoré d'un hydrocarbure.

**C3 MECHANICAL
COMPRESSION
REFRIGERATION SYSTEM**

- C3.1 Refrigeration system
Any system which through the application of external energy enables heat to be transferred from a substance or environment at lower temperature to one at higher temperature.
- C3.2 Refrigerating machine
An assembly of components to produce refrigeration.
- C3.3 Compression system
A refrigeration system in which the refrigerant is mechanically compressed.
- C3.4 Suction
That side of the compressor connected to the low pressure.
- C3.5 Discharge
That side of the compressor connected to the high pressure.
- C3.6 Low pressure (side)
Low side
That part of a refrigerating circuit in which the refrigerant is at approximately the evaporating pressure.
- C3.7 High pressure (side)
High side
That part of a refrigerating circuit in which the refrigerant is at approximately the condensing pressure.
- C3.8 Evaporating pressure
The pressure maintained in an evaporator to obtain a corresponding temperature appropriate to refrigeration requirement.

**C3 KOELSYSTEEM MET
MECHANISCHE
COMPRESSIE**

- C3.1 Koeltechnisch systeem
- C3.2 Koeltechnische installaties
- C3.3 Compressiesysteem
- C3.4 Zuigzijde
- C3.5 Perszijde
- C3.6 Lagedrukzijde
- C3.7 Hogedrukzijde
- C3.8 Verdampingsdruk

C3	MECHANISCHES KOMPRESSIONS- KÄLTEVERFAHREN	C3	SYSTEME FRIGORIFIQUE À COMPRESSION MÉCANIQUE
C3.1	Kälteverfahren	C3.1	Système frigorifique Système qui permet, en lui fournissant une énergie convenable, de transférer de la chaleur d'un corps froid vers un corps plus chaud.
C3.2	Kältemaschine	C3.2	Machine frigorifique Ensemble des éléments matériels d'un système frigorifique.
C3.3	Kompressionskälteverfahren	C3.3	Système à compression Système frigorifique dans lequel le frigorigène subit une compression mécanique.
C3.4	Saugseite	C3.4	Aspiration Côté du compresseur relié à la basse pression pour le compresseur en cause.
C3.5	Druckseite	C3.5	Refoulement Côté du compresseur relié à la haute pression pour le compresseur en cause.
C3.6	Niederdruckseite	C3.6	(Côté) basse pression Partie du circuit frigorifique où règne approximativement la pression d'évaporation.
C3.7	Hochdruckseite Druckseite	C3.7	(Côté) haute pression Partie du circuit frigorifique où règne approximativement la pression de condensation.
C3.8	Verdampfungsdruck	C3.8	Pression d'évaporation Pression de vaporisation Pression maintenue dans l'évaporateur d'un circuit frigorifique pour obtenir la température correspondante requise.

C3.9	Suction pressure Back pressure The pressure at which vapour is drawn into a compressor.	C3.9	Zuigdruk
C3.10	Condensing pressure The pressure of a fluid at which it undergoes condensation.	C3.10	Condensatiedruk
C3.11	Discharge pressure Delivery pressure The temperature of a fluid at which condensation occurs.	C3.11	Persdruk
C3.12	Evaporating temperature The temperature at which a fluid vaporizes within an evaporator.	C3.12	Verdampingstemperatuur
C3.13	Suction temperature The temperature of the vapour drawn into the compressor inlet	C3.13	Aanzuigtemperatuur
C3.14	Condensing temperature The temperature of a fluid at which condensation occurs	C3.14	Condensatietemperatuur
C3.15	Discharge temperature Delivery temperature The temperature of compressed fluid discharged from a compressor.	C3.15	Perstemperatuur
C3.16	Compression ratio Pressure ratio The quotient of the absolute pressure after compression by the absolute pressure before compression.	C3.16	Drukverhouding
C3.17	Dual compression The compression of refrigerant entering a single cylinder at two different suction pressures.	C3.17	Tweevoudige aanzuiging
C3.18	Single-stage compression Compression from evaporator to condenser pressure by passing through on compressor stage only.	C3.18	Eentrapscompressie

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

C3.9	Saugdruck	C3.9	Pression d'aspiration Pression ó laquelle la vapeur entre au compresseur
C3.10	Verflüssigungsdruck	C3.10	Pression de condensation Pression à laquelle se produit la condensation d'une vapeur.
C3.11	Verdichtungsdruck	C3.11	Pression de refoulement Pression du fluide comprimé, à la sortie du compresseur.
C3.12	Verdampfungstemperatur	C3.12	Température d'évaporation Température de vaporisation Température à laquelle un fluide se vaporise dans un évaporateur.
C3.13	Saugrohrtemperatur Ansaugtemperatur	C3.13	Température d'aspiration Température de la vapeur aspirée entrant au compresseur.
C3.14	Verflüssigungstemperatur Kondensationstemperatur	C3.14	Température de condensation Température à laquelle se produit la condensation d'une vapeur.
C3.15	Druckrohrtemperatur Verdichtungstemperatur	C3.15	Température de refoulement Température du fluide comprimé, ó la sortie du compresseur.
C3.16	Druckverhältnis Verdichtungsverhältnis	C3.16	Taux de compression Quotient de la pression absolue après compression par la pression absolue avant compression.
C3.17	Zweifach-Verdichtung (in einem einzigen Zylinder)	C3.17	Compression à double aspiration Compression de frigorigène introduit dans le même cylindre à deux pressions différentes d'aspiration.
C3.18	einstufige Verdichtung	C3.18	Compression à un étage Compression mono-étagée Passage de la pression de l'évaporateur à celle du condenseur par action d'un seul compresseur.

C3.19	Compound compression Two-stage compression Compression in two stages, as where the discharge of one compressor is connected with the suction of another, or compression by a single compressor having separate cylinder for each stage.	C3.19	Tweetrapscompressie
C3.20	Multistage compression Compression in two or more stages; usually the low stage compressor discharges to the suction of a higher stage compressor.	C3.20	Meetrapscompressie
C3.21	Compression stage Each partial compression where the compression of a fluid is carried out by several compressors in series (so as to fractionate the compression ratio).	C3.21	Compressietrap
C3.22	Low pressure stage Compression stage from a low to an intermediate pressure level	C3.22	Lage-druktrap
C3.23	High pressure stage Compression stage from an intermediate to a high pressure level.	C3.23	Hoge-druktrap
C3.24	Intermediate pressure Pressure prevailing between stages of multistage compression.	C3.24	Tussendruk
C3.25	Intercooling Interstage cooling Cooling of a fluid between two compression stages.	C3.25	Tussenkoeling
C3.28	Wet compression Occurs when the vapour drawn into the compressor contains some proportion of liquid.	C3.28	Nat aanzuigen

C3.19	zweistufige Verdichtung	C3.19	Compression à deux étages Compression bi-étagée Effectuée soit par deux compresseurs (le refoulement du premier étant en relation avec l'aspiration du second), soit par un seul compresseur ayant des cylindres séparés pour chaque étage.
C3.20	mehrstufige Verdichtung	C3.20	Compression à plusieurs étages Compression multi-étagée Compression par étapes successives; habituellement, le refoulement du compresseur à basse pression est en relation avec l'aspiration du compresseur à pression plus élevée.
C3.21	Verdichtungsstufe	C3.21	Étage de compression Nom donné à chaque compression partielle lorsqu'on comprime un fluide en utilisant, pour fractionner le taux de compression, plusieurs compresseurs en série.
C3.22	Niederdruckstufe	C3.22	Étage basse pression Étage de compression entre la basse pression et une pression intermédiaire.
C3.23	Hochdruckstufe	C3.23	Étage haute pression Étage de compression entre une pression intermédiaire et la haute pression.
C3.24	Zwischendruck Mitteldruck	C3.24	Pression intermédiaire Pression régnant entre deux étages d'une compression multi-étages.
C3.25	Zwischenkühlung	C3.25	Refroidissement intermédiaire En compression étagée, refroidissement du fluide entre deux étages de compression.
C3.28	nasses Ansaugen	C3.28	Fonctionnement en régime humide Marche en régime humide Fonctionnement d'un compresseur qui aspire de la vapeur contenant une certaine proportion de liquide.

C3.29	Dry compression Compression of initially dry saturated or superheated vapour	C3.29	Droog aanzuigen
C4.1	Absorption (refrigeration) system A refrigeration system in which the process is as follows: vaporization of the refrigerant; absorption of the vapour by an absorbing liquid; extraction of the refrigerant vapour by heating this liquid; condensation of the refrigerant; expansion of the refrigerant.	C4.1	Absorptie(koel)systeem
D2	POSITIVE DISPLACEMENT COMPRESSORS	D2	VERDRINGINGS-COMPRESSOREN
D2.1	Compressor A basic item of equipment for mechanically increasing the pressure of a gas.	D2.1	Compressor
D3.63	Crankcase That part of a reciprocating compressor in which the crankshaft is housed.	D3.63	Krukhuis Krukkast
D3.64	(Shaft) seal Crankcase seal Employed to seal the driven shafts of open compressors where they emerge from the crankcase or housing.	D3.64	As-afdichting
E1	HEAT EXCHANGERS: GENERAL	E1	WARMTEWISSELAAR: ALGEMEEN
E1.1	Heat exchanger Heat interchanger A device designed to transfer heat between two physically separated fluids.	E1.1	Warmtewisselaar

C3.29	trockenes Ansaugen	C3.29	Fonctionnement en régime de surchauffe Marche en régime de surchauffe Fonctionnement d'un compresseur qui aspire de la vapeur saturée sèche ou surchauffée.
C4.1	Absorptions(kälte)verfahren	C4.1	Système (frigorifique) à absorption Système frigorifique dans lequel le frigorigène subit les transformations suivantes: vaporisation; absorption de la vapeur dans un liquide absorbant; extraction du frigorigène gazeux par chauffage de ce liquide; condensation du frigorigène; détente de celui-ci.
D2	VERDRÄNGUNGS- VERDICHTER	D2	COMPRESSEURS VOLUMÉTRIQUES
D2.1	Verdichter	D2. 1	Compresseur Appareil destiné à élever mécaniquement la pression d'un gaz.
D3.63	Kurbelgehäuse	D3.63	Carter Dans un compresseur à piston, enveloppe rigide contenant le vilebrequin.
D3.64	Wellenabdichtung	D3.64	Buite d'étanchéité Dispositif rendant étanche le point ou l'arbre d'un compresseur ouvert sort du carter.
E1	WÄRMEAUSTAUSCHER: ALLGEMEINES	E1	ÉCHANGEURS THERMIQUES EN GÉNÉRAL
E1.1	Wärmeaustauscher Wärmetauscher Wärmeübertrager	E1.1	Échangeur de chaleur Échangeur thermique Appareil conçu pour transférer de la chaleur entre deux fluides matériellement séparés.

E2 CONDENSERS

E2.1 Condenser
A heat exchanger in which a vapour is liquefied by removal of heat.

E4 EVAPORATORS AND EVAPORATOR ACCESSORIES

E4.1 Evaporator
A heat exchanger in which a liquid is vaporized (in a refrigerating system, to produce refrigeration).

E4.2 Dry expansion evaporator
In which the total volume of refrigerant vaporizes.

E4.3 Flooded evaporator
In which the total volume of refrigerant does not vaporize.

F1 VALVES: GENERAL

F1.1 Valve (general)
A device which can regulate or stop the flow of fluid in a pipe by means of an obturator plug which is operated from the outside either directly, or remotely, or controlled by the variations in certain physical phenomena.

F1.37 Check valve
Non-return valve
An automatic valve which prevents return flow of fluid.

E2 CONDENSORS

E2.1 Condensor

E4 VERDAMPERS EN TOEBEHOREN

E4.1 Verdamper

E4.2 Droge verdamper

E4.3 Natte verdamper

F1 AFSLUITER: ALGEMEEN

F1.1 Afsluiter

F1.37 Terugslagklep

E2 VERFLÜSSIGER

E2.1 Verflüssiger

E4 VERDAMPFER UND ZUBEHÖR

E4.1 Verdampfer

E4.2 trockener Verdampfer

E4.3 überfluteter Verdampfer

F1 VENTILE: ALLGEMEINES

F1.1 Ventil

F1.37 Ruckschlagventil

E2 CONDENSEURSE2.1 Condenseur
Échangeur de chaleur dans lequel une vapeur est liquéfiée par extraction de chaleur.**E4 ÉVAPORATEURS ET ACCESSOIRES**E4.1 Évaporateur
Échangeur de chaleur dans lequel un liquide se vaporise (dans un circuit frigorifique, en absorbant de la chaleur au milieu à refroidir).E4.2 Évaporateur à surchauffe
Évaporateur à détente sèche
Dans lequel la totalité du frigorigène introduit se vaporise.E4.3 Évaporateur noyé
Dans lequel ne se vaporise pas la totalité du frigorigène introduit.**F1 ROBINETTERIE EN GÉNÉRAL**F1.1 Robinet (général)
Appareil servant à régler ou à interrompre la circulation d'un fluide dans une canalisation, à l'aide d'un obturateur manoeuvré de l'extérieur, soit directement, soit à distance, soit par commande asservie à la variation de certains phénomènes physiques.F1.37 Clapet de non retour
Clapet de retenue
Appareil automatique de robinetterie destiné à empêcher le passage du fluide en sens inverse du sens normal.

F2 CONTROL: GENERAL

- F2.1 Control
The methods and means of governing the performance of any machine or apparatus (control may include monitoring).
- F2.2 Adjustment
A process by which some parameter (temperature, pressure, etc.) is given a predetermined value.

F2 REGELING: ALGEMEEN

- F2.1 Regeling
- F2.2 Instelling

F3 COMPONENTS OF REGULATING SYSTEMS

- F3.1 Controller
A piece of equipment which responds to deviation from condition requirement by initiating an appropriate operation.

F3 ONDERDELEN VAN REGELSYSTEMEN

- F3.1 Regelaar

F4 SPECIFIC CONTROL DEVICES

- F4.2 Thermostat
A regulating device actuated by change in temperature.
- F4.3 Room thermostat
A thermostat sensitive to the temperature of the room in which it is located.
- F4.7 Pressure switch
Pressostat
A regulating or safety device actuated by change in pressure.
- F4.8 Pressure differential cut-out
A control reactive to the difference between two pressures.

F4 SPECIALE REGELAPPARATUUR

- F4.2 Thermostaat
- F4.3 Ruimtethermostaat
- F4.7 Pressostaat
- F4.8 Drukverschilpressostaat

F2	REGELUNG	F2	RÉGULATION EN GÉNÉRAL
F2.1	Regelung	F2.1	Commande Régulation (général) Méthodes et moyens de régir le fonctionnement d'une machine ou d'un appareil.
F2.2	Einstellung Justierung	F2.2	Réglage Mise au point Opération par laquelle on impose à une grandeur de fonctionnement (température, pression, etc.) une valeur prédéterminée.
F3	BESTANDTEILE VON REGELSYSTEMEN	F3	COMPOSANTS DES SYSTEMES DE RÉGULATION
F3.1	Regler	F3.1	Dispositif de commande Dispositif de régulation Régulateur Appareil qui réagit à une déviation de la grandeur réglée à partir de sa valeur prédéterminée en commandant une opération appropriée.
F4	SPEZIELLE REGELGERÄTE	F4	DISPOSITIFS SPÉCIFIQUES DE RÉGULATION
F4.2	Thermostat	F4.2	Thermostat Dispositif de régulation mis en action par une variation de température.
F4.3	Raumthermostat	F4.3	Thermostat d'ambiance Thermostat destiné à régler la température du local dans lequel il est placé.
F4.7	Druckschalter	F4.7	Pressostat Dispositif de régulation ou de sécurité mis en action par une variation de pression.
F4.8	Druckdifferenzschalter	F4.8	Pressostat différentiel Pressostat sensible à la différence entre deux pressions.

F4.9	High pressure controller A pressure regulating device connected to the high pressure side of the system.	F4.9	Hogedrukpressostaat
F4.10	Low pressure controller A pressure regulating device connected to the low pressure side of the system.	F4.10	Lagedrukpressostaat

F5 AUTOMATIC VALVES**F5 AUTOMATISCHE
AFSLUITERS**

F5.2	Solenoid valve Magnetic valve On/off type valve operated by an electromagnetic coil.	F5.2	Magneetklep
F5.3	Servo-operated valve Pilot controlled valve A valve operated by a mechanism which directly responds to some controlled conditions.	F5.3	Servoklep
F5.9	Thermostatically controlled valve A valve in which the position of the valve head in relation to the seat is determined by the deviation of temperature from the set value.	F5.9	Thermostatische klep
F5.19	Water (regulating) valve A valve capable of regulating automatically a flow of water through the condenser according to changes in condensing pressure or water temperature.	F5.19	Waterregelklep

F6 EXPANSION DEVICES**F6 EXPANSIEORGANEN**

F6.1	Refrigerant metering device A device which controls the flow of liquid refrigerant to an evaporator.	F6.1	Koudemiddel-regelventiel
F6.2	Expansion valve A regulating valve through which the refrigerant expands.	F6.2	Expansieventiel

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

F4.9	Hochdruckregler	F4.9	Pressostat haute pression Pressostat placé sur le côté haute pression du circuit.
F4.10	Niederdruckregler	F4.10	Pressostat basse pression Pressostat placé sur le côté basse pression du circuit.
F5	AUTOMATISCHE VENTILE	F5	ROBINETS AUTOMATIQUES
F5.2	Magnetventil	F5.2	Robinet solénoïde Robinet électromagnétique Robinet automatique par tout ou rien à commande électromagnétique.
F5.3	Servoventil	F5.3	Robinet à servocommande Robinet actionné par un mécanisme commande lui-même par les variations des conditions à régler.
F5.9	Thermostatisches Ventil	F5.9	Robinet thermostatique Robinet commandé par les déviations de la température d'un fluide par rapport à la valeur de consigne.
F5.19	Wasserreguliventil	F5.19	Robinet automatique de débit d'eau Robinet réglant le débit de l'eau traversant un condenseur, en fonction de la pression de condensation ou de la température de l'eau.
F6	EXPANSIONSGERÄTE	F6	DÉTENDEURS
F6.1	Kältemittelstromregler	F6.1	Appareil de réglage de débit de fluide Régleur Appareil réglant l'admission de frigorigène à l'évaporateur.
F6.2	Expansionsventil	F6.2	Détendeur Robinet détendeur Régleur, du type robinet, par lequel s'effectue la détente du frigorigène.

F6.8	Thermostatic expansion valve A valve which regulates automatically the flow of liquid refrigerant to the evaporator to maintain within close limits the degree of superheat of the suction vapour.	F6.8	Thermostatisch expansieventiel
F6.10	External equalizer A small connection enabling the refrigerant pressure at the evaporator outlet to be transferred to the underside of the diaphragm or bellows in the expansion valve, thus eliminating the effect of pressure drop through the evaporator.	F6.10	Uitwendige drukvereffening
F6.17	Limited liquid charged thermostat Gas charged thermostat A vapour pressure thermostat the power system of which is charged with a restricted amount of liquid, so that above a given temperature the charge becomes a superheated vapour.	F6.17	Thermostaat met beperkte vulling
F6.21	Capillary tube A restrictor consisting of a length of small bore tubing.	F6.21	Capillair
F&	SAFETY	F7	VEILIGHEID
F7.3	Pressure relief device Pressure limiting device A valve of rupture member designed to relieve excessive pressure automatically.	F7.3	Veiligheidsorgaan
F7.4	Pressure relief valve Safety valve A valve designed to relieve excessive pressure automatically.	F7.4	Veiligheidsklep

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

F6.8	thermostatisches Expansionsventil	F6.8	Détendeur thermostatique Régleur du type robinet, commandant automatiquement le débit du frigorigène entrant à l'évaporateur, de façon à maintenir dans d'étroites limites le degré de surchauffe à l'aspiration.
F6.10	äußere Druckausgleichsleitung	F6.10	Égalisateur extérieur Dans certains détendeurs thermostatiques, dispositif soumettant la partie inférieure de la membrane ou du soufflet à la pression régnant à la sortie de l'évaporateur, de façon à éliminer l'effet des pertes de charge dans l'évaporateur.
F6.17	begrenzt gefüllter Flüssigkeitsthermostat gasgefüllter Thermostat	F6.17	Thermostat à charge (liquide) limitée Thermostat charge en vapeur Thermostat à tension de vapeur dont le train thermostatique est chargé d'une quantité de liquide réduite, de telle sorte qu'au-dessus d'une certaine température la charge est une vapeur surchauffée.
F6.21	Kapillarrohr	F6.21	Capillaire Restricteur constitué par un tube de très faible diamètre.
F7	SICHERHEIT	F7	SÉCURITÉ
F7.3	Sicherheitsventil Bruchplatte	F7.3	Limiteur de pression Tout dispositif à soupape ou élément de rupture s'opposant automatiquement à tout excès de pression.
F7.4	Überdruck-Sicherheitsventil	F7.4	Soupape sûreté Soupape limiteur de pression Soupape s'opposant automatiquement à tout excès de pression.

F7.6	Spring loaded pressure relief valve A safety valve which opens at a predetermined pressure in a vessel by evacuating the excess gas to atmosphere.	F7.6	Veerveiligheid
F7.7	Rupture member Safety device arranged to break at a predetermined maximum load.	F7.7	Breekveiligheid
F7.8	Safety disc Bursting disc Rupture disc Frangible disc A safety device consisting of a thin metal disc which will rupture when a predetermined pressure is reached.	F7.8	Breekplaat
F7.9	Fusible plug A safety device having a member melting at a predertimed temperature against the occurrence of excessively temperature and corresponding pressure.	F7.9	Smeltveiligheid
F7.10	High pressure safety cut-out A switch designed to stop the compressor motor should the discharge pressure reach a predetermined maximum value.	F7.10	Hogedrukbeveiliging(schakelaar)
F7.11	Low pressure safety cut-out Suction pressure safety cut-out A switch designed to stop the compressor motor should the suction pressure reach a predetermined minimum value.	F7.11	Lagedrukbeveiliging(schakelaar)
F7.12	Oil pressure cut-out Oil pressure switch Oil failure switch A switch designed to stop the compressor motor should be oil pressure reach an abnormally low value.	F7.12	Oliedrukbeveiliging(schakelaar)

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

F7.6	Federsicherheitsventil	F7.6	Soupape de sûreté à ressort Soupape de sûreté qui s'ouvre à une pression déterminée à l'avance et qui se ferme quand la pression redevient normale, grâce à l'action d'un ressort.
F7.7	Berstsicherung	F7.7	Dispositif de rupture Élément de rupture Dispositif de sécurité dont la rupture se produit à une pression déterminée à l'avance.
F7.8	Sicherheitsplatte Berstplatte Reißscheibe Bruchmembrane	F7.8	Disque de sûreté Disque de rupture Membrane d'éclatement Dispositif de sécurité qui consiste en un disque métallique mince qui se rompt quand une pression prédéterminée est atteinte.
F7.9	Schmelzsicherung	F7.9	Bouchon fusible Dispositif de sécurité destiné à éviter une pression excessive; il est obturé par un élément qui fond à une température prédéterminée correspondant à la pression maximale admise.
F7.10	Überdrucksicherheitsschalter	F7.10	Pressostat de sécurité haute pression Dispositif provoquant l'arrêt du moteur du compresseur si la pression de refoulement dépasse une limite déterminée.
F7.11	Niederdrucksicherheitsschalter	F7.11	Pressostat de sécurité basse pression Dispositif provoquant l'arrêt du moteur du compresseur si la pression d'évaporation descend au-dessous d'une limite déterminée.
F7.12	Öldrucksicherheitsschalter Öldruckschalter Ölmangelschalter	F7.12	Pressostat de sécurité d'huile Dispositif provoquant l'arrêt du moteur du compresseur si la pression d'huile devient anormalement faible.

F7.13	Low suction temperature cut-out A safety Device which on an abnormal drop in the suction temperature gives the alarm or stops the compressor.	F7.13	Zuigtemperatuur-beveiliging(schakelaar)
F7.16	Leak detection In general, any operation designed to reveal a leak in a system; in refrigeration this applies to refrigerant leaks.	F7.16	Opsporen van lekken
F7.17	Leak detector A device to facilitate detection of leaks of refrigerant.	F7.17	Lekzoeker
G1	REFRIGERATING INSTALLATIONS: GENERAL	G1	KOELINSTALLATIES: ALGEMEEN
G1.1	Refrigerating installation Refrigerating plant An assembly of components to produce refrigeration and utilize refrigeration produced.	G1.1	Koelinstallatie
G1.2	Refrigerating circuit A circulation of a refrigerant within a system in the course of which the thermodynamic changes required to produce refrigeration take place.	G1.2	Koudemiddelkringloop
G1.4	Commercial refrigerating plant a) An installation the refrigerating capacity of which comes between the higher limit of domestic installations and the lower limit of industrial installations. b) A refrigerating installation specifically used in commercial applications.	G1.4	a) Middelgrote koelinstallatie; b) Installatie voor verkoopdoeleinden

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

F7.13	Saugtemperaturschalter	F7.13	Thermostat de sécurité d'aspiration Dispositif de sécurité qui déclenche une alarme ou arrête le compresseur en cas d'abaissement anormal de la température d'aspiration.
F7.16	Lecksuche	F7.16	Détection des fuites D'une façon générale, opération ayant pour objet de déceler une fuite dans un système; en technique frigorifique, s'applique aux fuites de fluide frigorigène.
F7.17	Lecksucher	F7.17	Détecteur de fuites Appareil permettant de déceler les fuites de frigorigène.
G1	KÄLTEANLAGEN: ALLGEMEINES	G1	INSTALLATIONS FRIGORIFIQUES: GÉNÉRALITÉS
G1.1	Kälteanlage	G1.1	Installation frigorifique Ensemble des éléments d'un système frigorifique et des éléments nécessaires à son utilisation.
G1.2	Kältemittelkreislauf	G1.2	Circuit frigorifique Dans une installation frigorifique, circuit parcouru par le frigorigène au cours desquels s'opèrent des transformations thermodynamiques génératrices de froid.
G1.4	Gewerbekälteanlage	G1.4	Installation frigorifique commerciale a) Installation dont la puissance frigorifique est comprise entre la limite supérieure des installations domestique et la limite inférieure des installations industrielles. b) Installation frigorifique spécifiquement utilisée dans les commerces.

G3	PIPING AND FITTINGS	G3	PIJPLEIDINGEN EN VERBINDINGEN
G3.1	Piping A quantity or system of pipes.	G3.1	Pijpleidingen
G3.2	Conduit Line Main A pipe used for conveying fluids.	G3.2	Leiding
G3.3	Suction line Return line The line through which refrigerant vapour flows from outlet of evaporator to compressor.	G3.3	Zuigleiding
G3.4	Discharge line Hot gas line The line through which refrigerant vapour flows from a compressor to the inlet of a condenser.	G3.4	Persleiding
G3.5	Liquid line That part of a refrigeration system in which the refrigerant is in the liquid state, i.e. from the condenser of the receiver to the expansion valve.	G3.5	Vloeistofleiding
G3.9	Header A piece of tube used to join two or more runs of tubing in parallel.	G3.9	Verdeelstuk Verzamelstuk
G3.10	Double (suction) riser In refrigeration systems, an arrangement of two vertical suction lines in order to ensure oil entrainment even at minimum load.	G3.10	Dubbele stijgleiding
G3.21	Soldering A general term for hot joining of metals by adhesion.	G3.21	Solderen

G3	ROHRLEITUNGEN UND ZUBEHÖR	G3	TUYAUTERIE ET RACCORDERIE
G3.1	Rohrleitungen	G3.1	Tuyauterie
G3.2	Rohrleitungssystem		Ensemble des tubes ou conduites d'une installation.
	Rohrleitung	G3.2	Conduite
			Tuyauterie
			Canalisation
			Tube dans lequel circule un fluide.
G3.3	Saugleitung	G3.3	Conduite d'aspiration
			Canalisation d'aspiration
			Tuyauterie d'aspiration
			Conduit ou s'écoule la vapeur de frigorigène entre la sortie de l'évaporateur et le compresseur.
G3.4	Druckleitung	G3.4	Conduite de refoulement
			Tuyauterie de refoulement
			Conduit ou s'écoule la vapeur de frigorigène, depuis le compresseur jusqu'à l'entrée du condenseur.
G3.5	Flüssigkeitsleitung	G3.5	Conduite de liquide
			Tuyauterie de liquide
			Canalisation du circuit frigorifique ou circule le frigorigène liquide, du condenseur ou du réservoir au détendeur.
G3.9	Sammelstück	G3.9	Collecteur
			Tube réunissant les extrémités de plusieurs tubes branchés en parallèle.
G3.10	doppelte Steigleitung	G3.10	Conduite ascendante double
			Dans une installation frigorifique, disposition en parallèle de deux conduites d'aspiration ayant pour but d'assurer l'entraînement d'huile même en fonctionnement à charge réduite.
G3.21	Löten	G3.21	Soudage
			Terme général: assemblage à chaude de deux pièces métalliques. Plus particulièrement: assemblage sans métal d'apport (par opposition au brasage). Employé également pour: brasage tendre.

G3.22	Brazing Operation in which metallic pieces are joined by means of a molten filler metal having a melting temperature lower than that of the pieces to be joined and wetting the parent metal which does not participate by fusion in the formation of the joint.	G3.22	(Hard)solderen
G3.24	Brazing (proper) Hard soldering A brazing operation in which the melting temperature of the filler metal is higher than 450 °C.	G3.24	Hardsolderen
G3.25	Welding Joining metallic parts by heating and allowing the metals to flow together or by hammering or compressing with or without previous heating. Also used as general term for hot joining of metals.	G3.25	Lassen
G3.27	Fittings Destined to join lengths of pipe together or to pieces of equipment.	G3.27	Pijpverbindingen Fittingen
G3.30	Quick-release coupling Quick-coupler A special type of connector which enables the easy coupling or uncoupling of fluid lines without loss of fluid.	G3.30	Snelkoppeling
G3.31	Flange A disc-shape rim formed on the ends of pipes for coupling them together.	G3.31	Flens
G3.32	Male-female facing flange Raised-face flange R-F flange Where the male flange plate carries a boss which fits into a corresponding groove in the female flange plate.	G3.32	Versprongen-flensverbinding

G3.22	Hartlöten	G3.22	Brasage Opération d'assemblage de pièces métalliques à l'aide d'un métal d'apport à l'état liquide ayant une température de fusion inférieure à celles des pièces à réunir et mouillant le métal de base qui ne participe pas par fusion à la formation du joint.
G3.24	Hartlöten	G3.24	Brasage fort Opération de brasage utilisant un métal d'apport à température de fusion supérieure à 450 °C.
G3.25	Schweißen	G3.25	Soudage autogène Assemblage de pièces métalliques soit par chauffage et fusion des métaux au contact, soit par martelage ou compression, avec ou sans chauffage préalable.
G3.27	Fittings Rohrverbinder	G3.27	Raccorderie Raccords Ensemble des pièces destinées à relier des tubes soit entre eux, soit à des appareils.
G3.30	Schnellkupplung	G3.30	Raccord rapide Raccord instantané Raccord spécial, à obturation automatique lors du désaccouplement, ne nécessitant pas d'outillage spécial pour le raccordement ou le désaccouplement.
G3.31	Flansch	G3.31	Bride Accessoire, le plus souvent circulaire, ou ovale, à l'extrémité d'un tuyauterie, permettant l'assemblage bout à bout.
G3.32	Flansch mit Vor- und Rücksprung	G3.32	Bride à emboîtement simple Bride à face surélevée Comporte une bride male munie d'un bossage en surépaisseur qui, lors de l'assemblage, s'insère dans l'emboîtement femelle de la bride femelle.

G3.33	Tongue and groove facing flange Where the male flange plate carries a projection which fits into a corresponding groove in the female flange plate.	G3.33	Rand/groef-flensverbinding
G3.34	Weld neck flange A flange with a small collar to provide a welded connection to the end of a pipe.	G3.34	Lasflens
G3.36	Coupling A short collar for internally receiving at each end the ends of two pipes to be joined together.	G3.36	Sok Mof
G3.37	Reducing coupling A coupling with female connections of different diameters at each end.	G3.37	Verloopsok Verloopmof
G3.45	Sweat joint Capillary fitting A type of fitting formed by a melted filler metal alloy flowing by capillary action between the parts to be joined.	G3.45	Capillair-soldeerverinding
G3.46	Flared joint Flare fitting metal-to-metal compression joint in which a conical spread is made on the end of the tube.	G3.46	Flare-verbinding
G3.53	Expansion joint Any device put in a structure, a pipe run, etc. which can by linear compensation accept variation of length from expansion of contraction due to temperature changes.	G3.53	Compensator
G4	ACCESSORIES OF THE REFRIGERATING INSTALLATION	G4	TOEBEHOREN VAN KOELINSTALLATIES
G4.1	Pressure vessel Which contains fluids at a pressure above the atmospheric pressure.	G4.1	Drukvat

G3.33	Flansch mit Nut und Feder	G3.33	Bride à emboîtement double Comporte une bride mâle munie d'une languette qui, lors de l'assemblage pénètre dans une gorge de la bride femelle.
G3.34	Vorschweißflansch	G3.34	Bride à collerette [à souder en bout] Bride portant une collerette permettant la fixation par soudure à l'extrémité d'un tube.
G3.36	Muffe	G3.36	Manchon [de raccordement] Raccord double femelle pour relier les extrémités de deux tubes (de même diamètre).
G3.37	Reduziermuffe	G3.37	Réduction femelle-femelle Manchon de raccordement avec deux extrémités femelles de différents diamètres.
G3.45	Kapillarlötverbindung	G3.45	Joint brassé par capillarité Joint soudé par capillarité Ode d'assemblage dans lequel la brasure se répartit par capillarité dans l'espace entre les pièces à joindre.
G3.46	Bördelverbindung	G3.46	Joint mandriné Joint évasé Joint conique Collet; Dudgeon Assemblage par compression d'un tube métallique, dont on évase l'extrémité avec une autre pièce métallique.
G3.53	Kompensator	G3.53	Joint de dilatation Dispositif permettant au phénomène de dilatation ou contraction lié aux variations de température de s'effectuer librement.
G4	ZUBEHÖR FÜR KÄLTEANLAGEN	G4	ACCESSOIRES DE L'INSTALLATION FRIGORIFIQUE
G4.1	Druckbehälter	G4.1	Récipient sous pression Contenant un fluide à une pression supérieure à la pression atmosphérique.

G4.3	Accumulator Surge drum A vessel located on the low side of a refrigeration system to provide a body of liquid which can be circulated to a flooded system, or used to reduce pulsations.	G4.3	Accumulator
G4.4	Low pressure receiver Surge drum Surge tank A vessel located on the low side of a refrigeration system in which liquid refrigerant can collect, and used to supply evaporators.	G4.4	Lage-druk vloeistofafscheider (in een Recirculatiesysteem)
G4.7	Intercooler Interstage cooler apparatus for cooling compressed gas or vapour between two compression stages.	G4.7	Tussenkoeler
G4.11	Equalizer A connection between two points of a refrigeration system to equalize pressures of levels, for example between the crankcases of compressors in parallel.	G4.11	Drukvereffeningsleiding
G4.14	Gear pump Consisting of a pair of gear-wheels in mesh enclosed in a casing.	G4.14	Tandwielpomp
G4.19	Sight glass A device allowing to check the presence or state of either refrigerant or oil.	G4.19	Kijkglas
G4.21	Liquid trap An arrangement for collecting liquid refrigerant at a given point of a refrigerating circuit.	G4.21	Vloeistofvanger
G4.22	Dead end trap A piping arrangement for collecting oil of liquid refrigerant from suction gas prior to entry to a compressor.	G4.22	Vloeistofzak in de zuigleiding

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

G4.3	Sammler	G4.3	Bouteille tampon Réservoir tampon Réservoir, de frigorigène liquide, placé du côté basse pression d'un circuit frigorifique et destiné notamment à éviter des périodes de fonctionnement trop courtes.
G4.4	saugseitiger Sammler	G4.4	Ballon basse pression Séparateur de liquide Réservoir placé à la partie basse pression d'un circuit frigorifique et collectant le frigorigène liquide, à partir duquel sont alimentés le évaporateurs.
G4.7	Zwischenkühler	G4.7	Refroidisseur intermédiaire Échangeur thermique destiné à refroidir le fluide gazeux, entre deux étages de compression.
G4.11	Ausgleichsleitung	G4.11	Égalisateur (de pression) Tuyauterie d'équilibre (de pression ou de niveau) entre deux points d'un système frigorifique, par exemple entre les carters compresseurs en parallèle.
G4.14	Zahnradpumpe	G4.14	Pompe à engrenage Comprend une paire de roues dentées en prise enfermées dans un carter.
G4.19	Schauglas	G4.19	Voyant Dispositif permettant de vérifier la présence et l'état du frigorigène ou de l'huile.
G4.21	Flüssigkeitsfalle	G4.21	Piège à liquide Dispositif destiné à retenir le fluide frigorigène liquide en un point d'un circuit frigorifique.
G4.22	Flüssigkeitssack	G4.22	Piège à l'aspiration Disposition de tuyauterie pour collecter huile ou frigorigène liquide contenus dans le gaz avant aspiration par le compresseur.

G4.24	Oil separator An arrangement for separating oil from refrigerant vapour.	G4.24	Olie-afscheider
G4.25	Oil trap An arrangement for separating and collecting oil at a given point in a refrigerating circuit.	G4.25	Olievanger
G4.30	Gas purger Non condensable gas purger An apparatus for with drawing non condensable gases from a refrigeration system.	G4.30	Ontluchter
G4.32	Dehydrator Drier A device for removing moisture from the refrigerant.	G4.32	Droger
G4.33	Filter-drier Filter-dehydrator A piece of equipment generally inserted in the liquid line of a refrigeration system and sometimes in the suction line. Moisture removal is accompanied by filtration, either in a separate filter or through the desiccant itself.	G4.33	Filter/droger
G4.34	Filter; Screen; Strainer A device to remove solid material from a fluid.	G4.34	Filter
G4.36	Suction gauge Low pressure gauge Back pressure gauge A gauge fitted to the low pressure side of a refrigeration system to indicate relative pressures above and below atmospheric pressure.	G4.36	Zuigdrukmeter
G4.37	Discharge gauge High pressure gauge Head pressure gauge A gauge fitted to the high pressure side of a refrigeratio~ system to indicate relative pressures above atmospheric pressure.	G4.37	Persdrukmeter

G4.24	Ölabscheider	G4.24	Déshuileur Séparateur d'huile Appareil destiné à extraire l'huile des vapeurs de frigorigène.
G4.25	Ölfalle	G4.25	Piège à huile Dispositif destiné à retenir l'huile en un point d'un circuit frigorifique.
G4.30	Entlüfter	G4.30	Dégazeur Désapérateur Purgeur de gaz Organe d'évacuation des gaz non condensables dans un circuit frigorifique.
G4.32	Trockner	G4.32	Déshydrateur Dessiccateur Sécheur Appareil destiné à réduire la teneur en eau à la limite tolérée par le frigorigène.
G4.33	Filtertrockner	G4.33	Déshydrateur-filtre Appareil, placé généralement sur la conduit de liquide d'un circuit frigorifique, quelquefois sur la conduit d'aspiration, dans lequel la déshydratation est complétée par une filtration, soit sur un filtre en aval du déshydrateur, soit à travers déshydratant poreux.
G4.34	Filter	G4.34	Filtre Appareil destiné à débarrasser un fluide de particules solides.
G4.36	Saugmanometer	G4.36	Manomètre d'aspiration Manomètre raccordé au côté basse pression du circuit frigorifique indique les pressions relatives supérieures et inférieures à la pression atmosphérique.
G4.37	Druckmanometer	G4.37	Manomètre de refoulement Manomètre raccordé au côté haute pression du circuit frigorifique indique les pressions relatives supérieures à la pression atmosphérique.

G5 LUBRICATION

- G5.5 Oil level
The quantity of oil in a part of a refrigeration system (e.g. a compressor crankcase) as checked through a sight glass or by means of a gauge rod.
- G5.6 Oil sight glass
Oil gauge
A fitting permitting the presence or state of oil to be checked.
- G5.10 Oil pressure
The delivery pressure of an oil pump in pressure-lubricated machines.
- G5.12 Oil cooler
A heat exchanger which can be cooled by air, water or refrigerant vaporization: used to reduce the oil temperature in the compressor crankcase.

G6 DEFROSTING

- G6.19 Drip tray
Defrost pan (U.S.A.)
A vessel or tray placed under the cooling coil to receive the melted frost or ice.

G7 OPERATION

- G7.2 Charging
Putting the refrigerant or oil into a refrigeration system
- G7.12 Drive
The means for giving motion to a machine or machine part.
- G7.16 No-load starting
Unloaded start
The practice of starting a compressor after equalizing high side and low side pressures.

G5 SMERING

- G5.5 Oliepeil
- G5.6 Oliekijkglas
- G5.10 Oliegedruk
- G5.12 Oliekoeler

G6 ONTDOOIEN

- G6.19 Lekbak

G7 WERKING

- G7.2 Vullen (zelfst.nw.)
- G7.12 Aandrijving
- G7.16 Onbelaste aanloop

G5	SCHMIERUNG	G5	GRAISSAGE
G5.5	Ölstand	G5.5	Niveau d'huile Quantité d'huile se trouvant en un point d'un circuit frigorifique (par exemple carter d'un compresseur) observée à travers un voyant ou vérifiée à l'aide d'une jauge.
G5.6	Ölschauglas	G5.6	Indicateur de niveau d'huile Accessoire permettant de vérifier la présence et l'état de l'huile.
G5.10	Öldruck	G5.10	Pression d'huile Pression de refoulement de la pompe à huile dans les machines à graissage sous pression.
G5.12	Ölkühler	G5.12	Refroidisseur d'huile Échangeur de chaleur refroidi par air, par eau ou par détente directe de frigorigène, destiné à abaisser la température de l'huile du carter du compresseur.
G6	ABTAUEN	G6	DÉGIVRAGE
G6.19	Tropfschale	G6.19	Bac de dégivrage Cuvette de dégivrage Récipient placé sous la batterie froide et destiné à recueillir les eaux de fusion du givre.
G7	BETRIEB	G7	FONCTIONNEMENT
G7.2	Füllen	G7.2	Charge (d'un circuit) Introduction de frigorigène ou d'huile dans une installation frigorifique.
G7.12	Antrieb	G7.12	Entrainement Mise en mouvement d'une machine ou partie de machine.
G7.16	entlasteter Anlauf	G7.16	Démarrage à vide Démarrage d'un compresseur après égalisation de la haute et de la basse pression.

G7.18	Capacity control Variation of the quantity of refrigerant circulated by the compressor in order to vary the refrigerating capacity.	G7.18	Capaciteitsregeling
G7.25	Vacuum test A test to check the gastightness of an uncharged refrigeration system by drawing a vacuum upon it.	G7.25	Vacuümtest
G7.26	Test pressure Pressure, higher than the design working pressure, to which a piece of equipment is subjected for testing its mechanical strength.	G7.26	Beproevingdruk
G7.30	Pressure equalizing In refrigeration engineering, when the pressures in the high and low sides of a refrigerating system equalize (or almost equalize) when the compressor stops.	G7.30	Drukvereffening
G7.31	Wire drawing Passing a fluid through a small orifice or restricted valve opening in order to cause a fall in pressure.	G7.31	Smoring
G7.33	Starving (of an evaporator) The condition when an evaporator does not receive sufficient refrigerant.	G7.33	Vloeistof-tekort (in een verdamper)
G7.34	Overcharge The condition when the quantity of refrigerant in a refrigerating circuit is over the maximum to ensure the correct operation of the system.	G7.34	Overvulling

G7.18	Leistungsregelung	G7.18	Réglage de la puissance (frigorigène) Variation de puissance (d'un compresseur) Variation de puissance frigorigène d'un compresseur, obtenue par modification du débit de frigorigène mis en circulation dans l'installation.
G7.25	Vakuumprüfung	G7.25	Essai sous vide Essai servant à vérifier l'étanchéité d'un circuit frigorigène par mise sous vide.
G7.26	Prüfdruck	G7.26	Pression d'épreuve Pression, supérieure à la pression de service maximale, à laquelle est soumis un équipement pour vérifier sa résistance.
G7.30	Druckausgleich	G7.30	Équilibrages des pressions En technique frigorigène, égalisation (ou quasi-égalisation) des côtés haute et basse pression quand le compresseur s'arrête.
G7.31	Drosselung	G7.31	Laminage Rétrécissement d'une veine fluide, (par ex. au passage d'un petit orifice ou d'une soupape), provoquant une réduction de pression.
G7.33	Unterfüllung (eines Verdampfers)	G7.33	Sous-alimentation (d'un évaporateur) Condition rencontrée quand un évaporateur ne reçoit pas suffisamment de frigorigène.
G7.34	Kältemittelüberschuß	G7.34	Excès de fluide Dans un circuit frigorigène, charge de frigorigène supérieure au maximum admissible pour un fonctionnement correct du système.

G7.39	Non condensable gas Gases mixed with and adulterating the refrigerant and persisting in the gaseous state under the prevailing conditions.	G7.39	Niet-condenseerbaar gas
G7.40	Gas purging Degassing Gas-off Removal of non condensable gases from an apparatus or a circuit.	G7.40	Ontluchten
G7.41	Slugging When droplets of liquid refrigerant or oil, or a mixture of both, reach the cylinder of a compressor.	G7.41	Vloeistofslag
G7.44	Hunting (of a valve) periodical fluctuation of large amplitude in the refrigerant flow through an expansion valve (essentially thermostatic expansion valves).	G7.44	Pendelen (van een ventiel)
G7.49	Trouble shooting Diagnosing the cause of defective operation or breakdown of a machine or installation.	G7.49	Storing uitzoeken
G7.50	Burn-out (of a motor) Electric motor failure caused by the destruction of the winding insulation.	G7.50	Doorbranden (van een motor)
G7.52	Leak Minute hole through which liquid or gas escapes into or out of a vessel.	G7.52	Lek
G7.57	Refrigerant cylinder Gas bottle A cylindrical steel pressure vessel used for the storage and transport of refrigerant.	G7.57	Koudemiddelcilinder
G7.58	Service cylinder Gas bottle A small refrigerant cylinder used by service engineers.	G7.58	Servicefles

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

G7.39	nicht kondensierbares Gas	G7.39	Gaz non condensable Gaz parasite dans le circuit frigorifique, mélangé au frigorigène subsistant à l'état gazeux sous les conditions de température et de pression qui régissent dans le circuit.
G7.40	Entgasen Entlüften	G7.40	Dégazage Élimination des gaz non condensables d'un appareil ou d'un circuit.
G7.41	Flüssigkeitsschlag	G7.41	Coup de liquide Arrivée de frigorigène liquide ou d'huile, ou de leur mélange jusqu'au cylindre du compresseur.
G7.44	Pendeln (eines Regelventils)	G7.44	Pompage (d'un régleur) Fluctuation périodique de grande amplitude du débit du frigorigène à travers un détendeur (surtout détendeur thermostatique).
G7.49	Fehlersuche	G7.49	Diagnostic Détermination des causes d'anomalies ou de pannes.
G7.50	Durchbrennen (eines Motors)	G7.50	Grillag (d'un moteur) Panne d'un moteur électrique due à la destruction de l'isolation des bobinages.
G7.52	Undichtigkeit Leck	G7.52	Fuite Trou, fissure, etc. par lequel un liquide ou un gaz s'échappe d'un récipient ou y pénètre.
G7.57	Kältemittelflasche	G7.57	Bouteille (de livraison) de frigorigène Récipient cylindrique en acier pour l'entreposage et le transport de frigorigène sous pression.
G7.58	Montageflasche kleine Kältemittelflasche	G7.58	Bouteille de frigorigène (de dépanneur) Petite bouteille de frigorigène utilisée par les dépanneurs.

K1.1	Method of cooling Process of cooling Technical means by which refrigeration is applied to the products to be cooled.	K1.1	Koelproces
K1.2	Direct expansion refrigeration Direct system of refrigeration A system of refrigeration in which the evaporator is placed directly in contact with the material or space to be cooled.	K1.2	Directe koeling
K1.3	Indirect system of refrigeration A system of refrigeration in which an intermediate fluid is cooled by the refrigerant and then used to cool the material or space concerned.	K1.3	Indirecte koeling

A - OVERZICHT VAN COMPONENTEN, FUNCTIES EN BEGRIPPEN

K1.1	Kühlverfahren Kühlprozeß	K1.1	Mode de refroidissement Méthode refroidissement Moyens techniques par lesquels le froid produit par l'installation frigorifique est appliqué aux produits ó refroidir.
K1.2	Kühlung durch direkte Verdampfung direkte Kühlung	K1.2	Refroidissement par détente direct Système direct de refroidissement Système de refroidissement dans lequel l'évaporateur est placé directement au contact du milieu à refroidir.
K1.3	indirekte Kühlung (durch flüssige Kälteträger)	K1.3	Refroidissement par fluide intermédiaire Système indirect de refroidissement Système de refroidissement dans lequel un fluide intermédiaire, refroidi par le frigorigène, circule ensuite dans un échangeur de chaleur placé au contact du milieu à refroidir.